

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
Высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра русского языка, речевой коммуникации и русского как иностранного

**Фонетическая интерференция и ее преодоление
в речи иностранных студентов-медиков**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
МАГИСТРА**

студентки 2 курса 253 группы
направления 45.04.01 – «Филология»
профиля «Русский язык как родной и иностранный:
система и её речевыерезализации»
Института филологии и журналистики

Бакытжановой Айслу Ерсайиновны

Научный руководитель
профессор, д.ф.н., доцент

_____ О.В.Мякшева
подпись, дата

Зав.кафедрой д.ф.н., доцент

_____ А.Н.Байкулова
подпись, дата

Саратов2021

ВВЕДЕНИЕ

Языковая интерференция – процесс, серьезно препятствующий успешному усвоению русского языка иностранными студентами. В основном она возникает вследствие переноса речевых навыков из одного контактирующего языка (чаще всего родного или первого иностранного) в другой. Отрицательное воздействие интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации, охватывает все лингвистические уровни русского языка, в том числе и фонетический, что ведёт к отклонениям от языковой нормы и многочисленным ошибкам в речи иностранных студентов (фонетическим и фонологическим нарушениям, неточностям, искажениям), акценту и нередко срыву коммуникации.

Актуальность настоящего исследования определяется большим интересом специалистов в области преподавания РКИ к проблеме фонетической интерференции при изучении русского языка студентами из разных стран и необходимостью поиска путей её предупреждения и преодоления на разных стадиях подготовки.

Целью исследования является изучение фонетической межъязыковой интерференции в речи иностранных студентов и выявление способов ее преодоления и предупреждения путем применения специфических методических приемов и системы упражнений при обучении русскому произношению в рамках курса РКИ на подготовительном отделении и младших курсах медицинского вуза.

Цель работы обуславливает постановку следующих **задач**:

- определить понятие фонетической интерференции;
- рассмотреть проблему допустимости или недопустимости фонетических нарушений в речи на неродном языке;
- выделить факторы, влияющие на артикуляционные различия языков народов мира;

- выявить особенности русской артикуляционной базы;
- раскрыть проблемы фонетической интерференции у студентов из разных стран;
- сформулировать общие принципы обучения русской артикуляции, виды фонетических курсов;
- описать специфические методические приемы при обучении русской артикуляции (произношению);
- разработать систему упражнений, направленных на преодоление и предупреждение фонетической интерференции у иностранцев.

Объект исследования – явление фонетической интерференции в речи иностранных студентов-медиков, изучающих русский язык.

Предметом исследования выступает система методических приемов, направленных на преодоление и предупреждение межъязыковой фонетической интерференции у студентов, изучающих РКИ на подготовительном отделении и младших (1-3) курсах медицинского вуза.

Для реализации поставленных задач были использованы следующие научные **методы** исследования: анализ и обобщение данных научно-методической литературы, изучение и обобщение педагогического опыта в преодолении и предупреждении фонетической интерференции учащихся подготовительного отделения и младших курсов.

Теоретической основой исследования послужили труды таких отечественных и зарубежных ученых, как И.А.Бодуэн де Куртенэ, Ж. Багана, Т.М. Балыхина, Е.Л. Бархударова, Е.А. Брызгунова, В.А. Виноградов, М.М. Галеева, В.И. Кодухов, Н.А. Любимова, А.А. Реформатский, Ф. де Соссюр, Н.С. Трубецкой, Л.В. Щерба и др.

Материалом для непосредственных наблюдений стала речь студентов-медиков во время проводимых нами занятий по русскому языку и культуре речи в СГМУ в течение последних 10 лет

Теоретическая значимость работы состоит в том, что полученные нами результаты могут быть использованы в разработке теоретической базы для дальнейших исследований в области преодоления и предупреждения межъязыковой фонетической интерференции у студентов подготовительного отделения и младших курсов российских вузов.

Практическая значимость заключается в том, что материалы исследования могут применяться в учебном процессе преподавателями РКИ, работающими на подготовительных отделениях и младших курсах вузов.

Новизна данной работы обусловлена тем, что в ней обобщен многолетний опыт работы в медицинском вузе, описаны проблемы фонетической интерференции, с которыми сталкиваются изучающие русский язык иностранные студенты, предложена система упражнений для обучения русскому произношению.

Структура исследования определяется основной целью и поставленными задачами и включает в себя введение, две главы, заключения и список использованных источников.

ГЛАВА1 Теоретические основы исследования

1.1 Понятие фонетической интерференции

При обучении иностранных студентов одной из значимых проблем является влияние родного языка на освоение нового, в результате которого возникают отклонения от норм изучаемого языка, называемые интерференцией. Изучение явлений интерференции является актуальной задачей современной методики обучения иностранным языкам. Интерференция может проявляться на всех уровнях языка, поэтому выделяют следующие виды интерференции: фонетическую, семантическую, лексическую, грамматическую, орфографическую, стилистическую, лингвострановедческую, социокультурную [Алиева,2018:11].

Фонетическая интерференция – обычное явление, с которым сталкиваются студенты при изучении иностранных языков, в частности русского как иностранного. Как правило, она отрицательно сказывается на произношении и восприятии звучащей речи и приводит к многочисленным ошибкам, что влечет за собой проблемы в коммуникации на изучаемом языке. Эти нарушения – результат несформированности или сформированности неправильно у обучающихся необходимых навыков, которые способствуют осуществлению заданной произносительной программой движения органов речи [Любимова 1985: 20].

Важно заметить, что в ситуациях общения носителей одного и того же языка возможны нарушения произносительных норм, которые, безусловно, характеризуют говорящего с разных точек зрения: происхождения, уровня образования, возраста, социального статуса. В свою очередь, фонетическая интерференция в речи иностранца дает представление о том, какой язык является для него родным и в какой степени он освоил чужой язык.

1.2 Проблема допустимости или недопустимости фонетических нарушений в речи на неродном языке

Вопрос допустимости или недопустимости акцента в речевой практике до сих пор является актуальным, неоднозначным и широко обсуждаемым в профессиональной среде. С одной стороны, это нормальное явление, объясняемое естественными причинами. С другой стороны, многое зависит от степени этого искажения. Если акцент человека, говорящего на неродном языке, все же понятен носителю этого языка и не вызывают у него дискомфорта, то можно говорить о допустимости фонетически некорректной, или «карикатурной речи» [Щерба 1974:133]. Кроме того, если носители языка постоянно общаются с людьми какой-то национальности, они могут привыкать к акценту и даже не замечать его. А это значит, что фонетическая интерференция разрешается самими слушающими.

Американский лингвист У.Вайнрайх, анализируя явления интерференции

на фонетическом уровне, выделял четыре основных типа фонетической интерференции:

- фонемная недодифференцированность (under-differentiation), т.е. неполная дифференциация фонем вторичной языковой системы («недоразличение» фонем);
- свехдифференцированность в фонемном составе второго языка (over-differentiation) или свехразличение;
- реинтерпретация различий фонем вторичной системы (reinterpretation of distinction) представляет собой переразложение дифференциальных признаков фонем вторичной системы;
- субституция звуков речи (action phone substitution)– это неразличение иррелевантных признаков фонем. [Вайнрайх 1972:33–34].

1.3 Факторы, влияющие на артикуляционные различия языков народов мира

Сейчас в мире существует около 7000 живых языков, в каждом из которых используется более двадцати звуков. В некоторых, например в африканском языке таа, на котором говорят немногим более 3000 человек в Намибии и Ботсване, их число доходит до ста. Специалисты не до конца определили, благодаря чему в каждом конкретном случае возникает подобное разнообразие. Одни исследователи считают, что дело в географии, – например, свою роль могут играть высота над уровнем моря или влажность воздуха, другие – что дело в культуре. При этом различия в анатомии представителей разных народов лингвисты почти никогда не принимают во внимание [Абдулаев 2019].

Исследование дает основание полагать, что на эволюцию артикуляционных особенностей языка могут влиять не только культурные или географические процессы, но и биологические особенности их носителей. Разница между звуками, возникающая из-за особенностей анатомии, усиливается благодаря культурному

явлению – передаче языка одними поколениями другим.

1.4 Особенности русской артикуляционной базы

Усвоить произношение иностранного языка – значит овладеть его артикуляционной базой (АБ), т. е. совокупностью характерных для данного языка произносительных навыков. АБ любого языка представляет собой совокупность привычных движений и положение органов речи, которые необходимы для образования звуков. Работа органов речи по производству звуков называется артикуляцией (лат. *Articulare* «расчленять, ясно произносить»).

Основные особенности артикуляционной базы русского языка:

- сосредоточенность консонантных артикуляций в ротовой полости (в русском языке нет увулярных, фарингальных, эпиглоттальных согласных);
- преобладание дорсальных зубных артикуляций над апико-альвеолярными;
- обязательное наличие дополнительной артикуляции у согласных (кроме твердых заднеязычных и [j]), причем дополнительная артикуляция, как и все основные, осуществляется в ротовой полости;
- возможность быстрого переключения с одного типа артикуляции на другой (например, твердые согласные могут соседствовать с мягкими);
- регрессивное направление ассимиляции;
- наличие большого вокалического пространства (достаточно передняя артикуляция [и] и очень задняя – [у] и [о]);
- дифтонгоидный характер [уо] и всех гласных (кроме [и]) в позиции после мягких согласных;
- наличие фонационных различий по голосу и отсутствие различий по аспирации на пряженности согласных;
- невыраженность слоговых границ;
- специфическая ритмика слова – наличие просодического ядра

(т.е.противопоставление ударного и первого предупредного слогов всем остальным), отсутствие чередования сильных и слабых слогов [Кодзасов, Кривнова2001: 24].

Русский язык является языком консонантного типа, поскольку число согласных в нем значительно превышает число гласных, причем некоторые существенные свойства гласных зависят от качества соседних согласных.

У многих иностранных студентов вызывает трудности применение таких специфических особенностей русской фонетики, как оглушение и озвончение согласных на конце слова, на стыке слов и слогов. Часто именно эти процессы наряду с влиянием родного языка и формируют акценты, характерные для представителей разных национальностей, изучающих русский язык уже взрослыми. Поэтому первостепенная задача преподавателя–грамотное диагностирование фонетических и фонологических ошибок студентов.

Наиболее распространёнными слабыми местами в фонетике являются противопоставления как отдельных групп согласных, так и базовых оппозиций русского языка по твёрдости/мягкости, глухости/звонкости. Однако «отдельные фонетические ошибки не нуждаются в диагностике, поскольку свойственны студентам определённой страны. Например, для студентов из Вьетнама характерно неразличение или смешение свистящих и шипящих звуков. Для франкофонов из стран Африки проблемным является [x]» [Мерзаканова, Щеглова 2012:104]. Китайцы произносят русские звонкие согласные [б],[д],[г]как полувзвонкие [п], [т], [к]. Когда русские произносят звуки [б], [д], [г], голосовые связки начинают колебаться одновременно с образованием преграды, в результате еще до образования согласного слышен своеобразный рокот. При произнесении китайских [b], [d], [g] сначала образуется преграда, и лишь затем, в момент взрыва, начинают вибрировать (довольно слабо) голосовые связки. Китайцы отчетливо слышат разницу между своими придыхательными [p], [t], [k] и русскими непридыхательными, но для них несущественно различие взрывных по

звонкости, и они его не слышат, так как не могут определить наличие или отсутствие колебания голосовых связок, поэтому в русских словах как [п], [т], [к], так и [б],[д], [г] – одинаково воспринимаются ими как эквиваленты китайских [b], [d], [g]. Например: *там* и *дам*, *год* и *кот*, *день* и *тень*, *когда* и *как-то*, *вода* и *вата*, *дело* и *тело*, *гости* и *кости*, *башня* и *пашня* звучат для них, по существу, одинаково [Панова2009:84].

ВЫВОДЫ ИЗ ПЕРВОЙ ГЛАВЫ

Артикуляционные системы в языках мира неоднородны, они отличаются друг от друга набором звуков разного качества и особенностями их произношения. Образование конкретного звука обеспечивается совокупностью движений отдельных органов речевого аппарата, необходимых для образования конкретного звука. У каждого языка имеется своя артикуляционная база, представляющая собой совокупность привычных движений и положений предназначенных для этого органов речи. Фонетическая интерференция является следствием несовершенного владения иностранным языком и в некоторых случаях делает коммуникацию затруднительной, поэтому вопрос о ее устранении, сведении к минимуму влияния родного языка на изучаемый, является одним из ключевых в методике обучения РКИ. Понимание интерференции как взаимопроникновение элементов одного языка в другой, приводящее к отклонениям от нормы, составляет лингвистическую основу и определяет стратегию методики обучения неродному языку.

Эффективность изучения иностранного языка во многом зависит от возраста человека. Студенты – взрослые, сформировавшиеся личности, которые обладают абстрактным мышлением, умением учиться, творчески подходить к решению сложных задач. В освоении фонетики другого языка им приходится преодолевать трудности: с возрастом мускулы лица приобретают «застывшую» форму, адаптированную к родному языку, и избавиться от акцента становится значительно сложнее, чем в детском возрасте.

В ситуации контакта разных языков механизм интерференции проявляется по-разному. Ошибки в произношении почти всегда оцениваются с точки зрения коммуникации. Некоторые из них касаются образования фонем, но в целом не затрагивают смысловой облик слова, высказывания, то есть не являются коммуникативно значимыми. Другие ошибки приводят к смешению фонем и в итоге их неразличению, что затрудняет понимание высказывания.

Выбор преподавателем правильной стратегии и последовательности обучения, систематическая работа по овладению навыками правильного произношения определяют успех и являются условием для развития речевых навыков и формирования коммуникативной компетенции. С самого начала обучения произношению чрезвычайно важно учитывать, каким набором фонем обладают два сравниваемых языка, существуют ли одинаковые структуры, а если нет, то необходимо выявить характер различий. Понять причины ошибок иностранных студентов, разграничить основные типы ошибок, наметить пути их устранения и разработать систему упражнений с учетом артикуляционной базы обучаемых – важные составляющие деятельности преподавателя РКИ. Он должен разбираться в фонетических особенностях не только русского, но и родного языка обучающихся, который ни в коем случае нельзя исключать из процесса обучения. Для этого на всех этапах обучения нужен постоянный системный подход, который позволит свести к минимуму акцент и фонетические ошибки. Однако следует учитывать то, что полностью устранить интерферирующее влияние родного языка невозможно.

ГЛАВА 2 Обучение русской артикуляции иностранных студентов-медиков

2.1 Проблемы интерференции у студентов из разных стран

В методике обучения РКИ проблема постановки и коррекции правильного русского произношения решается в процессе практической работы. Это

необходимое условие развития навыков и умений во всех видах речевой деятельности. Добиться правильного произношения (включая ударение и интонацию) практически невозможно. Полное овладение произносительной стороной русской речи актуально только при обучении филологов, да и это достигается достаточно в редких случаях.

Зная эти особенности иностранных студентов, преподаватель должен опираться на положительный интерференционный перенос. Для этого он может активно использовать сходные элементы родного для обучающихся и русского языков, поскольку у них уже сформированы все навыки, необходимые для воспроизведения тех или иных фонем.

Так, Е.А. Шеховцовой [Шеховцова 2016:11] было проведено сопоставление орфоэпических норм русского, английского, французского, немецкого, испанского и итальянского языков. Анализ показал существенные ерты, характеризующие каждый язык и влияющие на специфику произношения.

Следует отметить также, что при обучении РКИ преподаватель должен учитывать не только возможное влияние родного языка студентов, но и первого иностранного языка, который изучался в школе и продолжает изучаться ими в вузе. Зачастую навыки и умения, приобретенные в процессе овладения первым иностранным языком, оказывают негативное влияние на усвоение второго.

Как замечают многие преподаватели-практики, наибольшую проблему в процессе формирования фонологической и орфоэпической компетенций при обучении РКИ представляют соответствия частичного различия соизучаемых языков. Выработать новые произносительные навыки и умения легче, чем скорректировать уже имеющиеся. Обоснование носит психологический характер: лакунарные явления всегда вызывают повышенную концентрацию студента, которая способствует усвоению неизвестных ранее звуков. Сходные явления в различных языках создают иллюзию легкости их произношения, что ведет к ослаблению самоконтроля во время их артикуляции, следствием чего является

устойчивый акцент в речи учащегося.

2.2 Общие принципы обучения русской артикуляции, виды фонетических курсов

При овладении русским языком иностранные учащиеся должны учиться соблюдать требования фонетической системы русского языка и отрабатывать навыки, актуальные для коммуникации. Выделяют следующие виды фонетических курсов, способствующих усвоению и закреплению необходимых умений в произношении русских звуков:

- вводно-фонетический;
- сопроводительный;
- корректировочный.

Первый и второй курсы характерны для начального этапа обучения, третий курс – для продвинутого этапа.

1. Функции вводно-фонетического курса (ВФК) заключаются в следующем: обеспечить овладение фонетической системой русского языка, необходимое для того, чтобы речь учащихся была понятной носителям языка.

Его задачи включают в себя знакомство с системой фонетики русского языка, артикуляцией русских звуков, особенностями ударения и его реализацией в различных словах, основными типами интонационных конструкций (ИК). В рамках данного курса отрабатываются навыки устной речи, чтения и письма.

Как правило, при обучении фонетике русского языка, как и любого иностранного языка, подача звуков производится согласно трем критериям:

- 1) Артикуляционная сложность звука;
- 2) Частотность звуков;
- 3) Наличие похожих звуков в родном языке учащихся.

Основной единицей, на которой отрабатывается русское произношение, является слово.

2. Задача сопроводительного курса – совершенствование и автоматизация

навыков произношения. Фонетический материал сопроводительного курса изучается в следующем объеме:

- 1) Согласные и гласные в разных фонетических позициях, сочетания согласных, сочетания гласных, произношение грамматических форм слова;
- 2) Ритмические модели многосложных слов, группы слов с постоянным и подвижным ударением;
- 3) Слитность произношения слов в речи, безударные слова и слова с ослабленным ударением;
- 4) Закономерности синтагматического членения, возможное расположение центра интонационной конструкции и его перенос, интонационное оформление предложения в тексте.

Для развития произносительных навыков рекомендуются следующие виды работ:

- Хоровое повторение образцов,
- Разучивание пословиц и поговорок, скороговорок на трудный звук, небольших стихотворений и песен.

3. Корректировочный курс обычно предназначается тем, кто ранее изучал русский язык и приехал в Россию для повышения квалификации. Как правило, на него отводится не менее 2 часов в неделю. Подбор материала зависит от потребностей слушателей.

2.3 Специфические методические приемы при обучении русской артикуляции (произношению)

Можно выделить три методических приема при обучении русской артикуляции:

- опора на слуховой и артикуляционный образ (моторный, двигательный), при котором либо произношение каждого звука ставится в отдельности, либо

сначала дается представление об артикулярных характеристиках русских звуков в целом, а затем происходит переход к работе с отдельными звуками;

- осознание учащимися особенностей произношения тех или иных звуков;
- бессознательная имитация чужого произношения.

Знакомство обучающихся с артикуляцией звуков происходит главным образом путем подражания и имитации. Однако, на наш взгляд, необходимо добиваться понимания студентами образования и артикуляции отдельного звука и сознательного его воспроизведения. При этом внимание следует уделить состоянию или движениям органов речи:

- 1) губы и их форма (округлены, вытянуты, растянуты в стороны);
- 2) язык: положение кончика (поднят или опущен), место преграды, движение вперед или назад, контакт его боковых краев с зубами;
- 3) напряженность органов речи;
- 4) степень расширения (раствора) рта;
- 5) работа голосовых связок;
- 6) сила воздушной струи (ее характер, направленность).

При сравнении фонетических систем русского и родного для студентов языков можно выделить следующие звуки:

- сходные, которые легко усваиваются и не требуют фонетического осознания;
- имеющие незначительную разницу в произношении;
- характерные только для русского языка.

Закрепление произношения проводится на уровне звука в слове, слова и предложения. Материал каждого занятия представляет комплекс упражнений, направленных на отработку звука, ритмики слова и интонации.

В обучении произношению выделяются два метода:

- имитативный,

- сознательный (аналитико-имитативный).

Суть **имитативного метода** заключается в том, что студент должен сначала услышать звуковой образец, а затем его воспроизвести.

Наиболее эффективным нам представляется применение методических принципов обучения практической фонетике, включающих в себя следующие признаки:

- сознательность,
- коммуникативный характер обучения,
- системность в изучении языкового и речевого материала,
- рациональный учет родного языка студентов,
- учет их индивидуально-психологических особенностей,
- ситуативно-тематическое представление материала.

Имитация произношения используется на этапе постановки звука. Ее цель заключается в создании благоприятных условий для образования условно-рефлекторных связей между группами звуковых сигналов и комплексами артикуляторных движений. При постановке произношения имитация занимает более значительное место, чем при формировании лексических и грамматических навыков.

Сознательный (аналитико-имитативный) метод является ведущим при обучении произношению. Согласно ему, усвоение материала должно происходить на основе его понимания студентами. Поэтому преподаватель начинает объяснения материала, используя таблицы, схемы артикуляции звуков, схемы движения тона в разных интонационных конструкциях и т.д. Одновременно он должен дать и звуковой образец. Только после объяснения и демонстрации учащиеся сами произносят образец.

Главный принцип отбора материала для начального этапа – представительность по отношению к фонетической системе языка (звукам,

ударению и интонационным конструкциям). Наиболее эффективен подход, при котором учитываются особенности фонетических систем русского и родного для студентов языков. Сопоставление языковых явлений позволяет преподавателю определить, какой материал будет легким для усвоения в данной группе, а какой окажется трудным, и соответствующим образом его расположить. На первых уроках, когда дается легкий материал, преподаватель учит осознавать, чувствовать мышечные ощущения, которые возникают при произнесении иноязычных звуков, наблюдать расположение губ, языка и т.д. Обучающиеся, в свою очередь, тренируют произносительный аппарат, вырабатывают способность выполнять новые, непривычные движения языком, губами и т.д. На последующих уроках отрабатывается наиболее трудный материал для данной национальности.

Преподавание должно вестись по принципу устного опережения. Работа осуществляется по следующей схеме:

- 1) слушание,
- 2) говорение,
- 3) чтение,
- 4) письмо.

Необходимо отметить, что углубленное изучение лексико-грамматического материала начинается только после ВФК в связи с овладением разными видами речевой деятельности: аудированием (слушанием и пониманием), говорением, чтением, письмом.

Одним из условий, обеспечивающих владение произношением, является использование зрительной и слуховой наглядности, ТСО (технических средств обучения). Их роль особенно возрастает во внеязыковой среде. В это время аудио используется как на уроке, так и во вне аудиторное время (лингафонные компьютерные программы типа «ПрофессорХиггинс»). Звуковые пособия строятся с учетом постепенного усложнения материала и отрабатываемых операций.

2.4 Система упражнений при обучении русской артикуляции

В первые дни ВФК студентам предлагается прослушать знаковый материал (звуки, слоги, слова) с целью формирования у них фонетического слуха создания слуховых эталонов изучаемых звуковых явлений. Затем предлагается не только прослушать, но и повторить параллельно слоги, слова и короткие предложения, имея перед глазами зрительную наглядность – печатный текст. Постепенно упражнения становятся все более сложными, они направлены как на развитие фонематического слуха, так и на формирование артикуляционной базы русского языка. Это упражнения типа: «Слушайте слова и предложения»; «Определите место ударения»; «Опознайте тренируемый звук»; «Определите тип ИК» и т.д. Так же проводятся специальные упражнения на выработку темпа речи: «Читайте текст вместе с диктором», «Читайте текст в паузу».

Наряду со слуховой полезно использовать зрительную наглядность: артикуляционные схемы, фото артикуляционных укладов (Тренажер <http://www.rus-on-line.ru/VFK-T.html>). При постановке отдельных звуков применяется зеркало, с помощью которого можно контролировать артикуляции (например, артикуляцию губ); различную степень раствора ротовой полости при произнесении гласных звуков; губно-губную смычку, дорсальный уклад при произнесении согласных звуков и т.д.

Виды фонетических упражнений

В соответствии с видами речевой деятельности выделяются упражнения слуховые, артикуляторные и упражнения, направленные на развитие техники чтения. Слуховые упражнения предшествуют артикуляторным при постановке звуков, затем параллельно используются оба вида упражнений. Среди *слуховых упражнений* следует выделять упражнения на различение, когда происходит формирование слухового эталона, и упражнения на опознавание, выполнение которых требует сформированных слуховых образцов. Необходимым условием успеха работы по развитию фонематического слуха является немедленная

коррекция ошибок в слуховых упражнениях. Одним из усложненных вариантов слуховых упражнений на опознавание – *фонетические диктанты*.

Артикуляторные упражнения подразделяются на постановочные и упражнения на закрепление звука. В постановочных упражнениях звук произносится отдельно, затем в слоге, слове в легкой позиции, при этом в упражнении выдерживается принцип одной трудности. В таких упражнениях используется принцип от легкого к трудному, от благоприятной позиции к трудной, соблюдается возрастающая градация трудностей.

Упражнения на закрепление представляют собой произнесение и чтение слогов знакомых, а затем и не знакомых слов с двумя или несколькими трудностями, ответы на вопросы, короткие высказывания (одно – два предложения), чтение предложений, слуховые и артикуляторные упражнения на противопоставление смешиваемых фонетических влений.

С точки зрения формирования слухопроизносительных навыков и умений важно правильное сочетание тренировочных и речевых упражнений. Речевые упражнения используются уже во вводно-фонетическом курсе, далее количество их увеличивается. Тренировочные фонетические упражнения представляют собой чтение и произнесение слогов, слов, словосочетаний и предложений.

Речевые фонетические упражнения – это упражнения с коммуникативными заданиями типа: «Спросите...», «Ответьте на вопрос», «Закончите предложение», «Согласитесь или возразите собеседнику», когда внимание говорящего направлено на коммуникацию.

Система упражнений включает работу над следующими трудностями:

- 1) ритмическая организация слов, словосочетаний, коротких предложений;
- 2) редукция гласных после твердых и мягких согласных;
- 3) произношение сочетания согласных внутри слова и на стыке предлога и слова или на стыке слов;
- 4) переключение артикуляции с твердых на мягкие; переднеязычных на

задняязычные и наоборот, с аффрикаты /ч'/ на аффрикату /ц/, с щелевых на аффрикаты и мягкие передняязычные /ш-ч'- т'/.

Поставив произношение слова на простейших моделях, мы создаем необходимые предпосылки для обучения интонационному оформлению предложений и текстов. При этом результаты обучения зависят от преподавателя, его профессионального мастерства, владения методами и приемами фонетической работы на уроке, его изобретательности, фантазии, остроумия и, конечно, от его терпения, доброжелательности, тактичности по отношению к своим студентам.

ВЫВОДЫ ИЗ ВТОРОЙ ГЛАВЫ

Практика преподавания русского языка иностранным студентам, в частности, обучение их русской артикуляции в течение 17 лет в медицинском университете, а также теоретическое осмысление проблемы фонетической интерференции позволили нам сформулировать некоторые рекомендации к процессу такого обучения.

Преподаватель при работе с группой должен в полной мере учитывать возможность появления в речи учащихся ряда интерференционных ошибок. В этой связи на этапе подготовки практического занятия необходимо провести отбор лексико-фонетического минимума в соответствии со спецификой артикуляционной базы как первого, так и второго иностранного языка. Эффективным способом контроля во время вводно-фонетического курса служат фонетические или фонетико-орфографические диктанты, позволяющие преподавателю выяснить специфические затруднения каждого студента и в соответствии с этим выстроить индивидуальную работу с ним. Большую помощь оказывают карточки, на которых приводится набор слов, сгруппированных по фонетическим явлениям. В этом случае особое внимание уделяется принципиальным фонетическим категориям конкретного языка.

Обучение артикуляции звуков иностранной речи должно вестись

параллельно с выработкой фонетического слуха, направленного на умение идентифицировать звуки в потоке речи, что зачастую осложняется быстрым темпом речи, слитностью произношения синтагмы или ритмической группы, звуковыми модификациями внутри слова или фразы. В то же время следует помнить, что работа над произношением не является самоцелью, чтобы не «отбить» у студента желание учиться либо развить у него комплекс неполноценности. Во время корректировки ошибок в речи учащихся стоит обращать внимание на то, ведет ли она к искажению смысла высказывания, нарушая сам процесс коммуникации, либо создает акцент в речи говорящего. В любом случае степень важности чистоты произношения в решающей степени определяется сферой применения иностранного языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследования в области обучения русской фонетике на занятиях РКИ показывают, что произношение является основной характеристикой речи, базовой для развития и совершенствования всех остальных видов речевой деятельности. Овладение звуковым строем языка – обязательное и необходимое условие общения в любой форме. В ситуации контакта разных языков механизм интерференции проявляется по-разному. От того, нарушает ли говорящий фонетические нормы русского языка, зависит будет ли коммуникация удачной, затрудненной или невозможной (т.е. она закончится коммуникативной неудачей). Поэтому вопрос об устранении, сведения к минимуму влияния родного языка на изучаемый является одним из ключевых в методике обучения РКИ. Понимание интерференции как взаимопроникновение элементов одного языка в другой, приводящее к отклонениям от нормы, составляет лингвистическую основу и определяет стратегию методики обучения неродному языку. Овладение правильным русским произношением возможно лишь при усвоении фонетической базы языка на уровне слов, словесного ударения, интонации.

Понять причины ошибок иностранных студентов, разграничить основные типы ошибок, наметить пути их устранения и разработать систему упражнений с учетом артикуляционной базы обучаемых – важные составляющие деятельности преподавателя РКИ. Он должен разбираться в фонетических особенностях не только русского, но и родного языка обучающихся, который ни в коем случае нельзя исключать из процесса обучения. Для этого на всех этапах обучения нужен постоянный системный подход, который позволит свести к минимуму акцент и фонетические ошибки. Однако следует учитывать то, что полностью устранить интерферирующее влияние родного языка невозможно.

Практика преподавания русского языка иностранным студентам, в частности, обучение их русской артикуляции на подготовительном факультете и на младших (1-3) курсах медицинского вуза, а также теоретическое осмысление проблемы фонетической интерференции позволили нам прийти к выводу о том, что преподаватель при работе с группой должен в полной мере учитывать возможность появления в речи учащихся ряда интерференционных ошибок. Поэтому на этапе подготовки практического занятия необходимо провести отборлексико-фонетического минимума в соответствии со спецификой артикуляционной базы языков. Эффективным способом контроля во время ВФК служат фонетические или фонетико-орфографические диктанты, позволяющие преподавателю выяснить специфические затруднения каждого студента и в соответствии с этим выстроить индивидуальную работу с ним. Большую помощь оказывают карточки, на которых приводится набор слов, сгруппированных по фонетическим явлениям. В этом случае особое внимание уделяется принципиальным фонетическим категориям русского языка.

Обучение артикуляции звуков иностранной для студентов речи должно вестись параллельно с выработкой у них фонетического слуха, направленного на умение идентифицировать звуки в потоке речи, что зачастую осложняется быстрым темпом речи, слитностью произношения синтагмы или ритмической

группы, звуковыми модификациями внутри слова или фразы. Важно помнить, что работа над произношением не является самоцелью, чтобы не «отбить» у студента желание учиться либо развить у него комплекс неполноценности. Во время корректировки ошибок в речи учащихся стоит обращать внимание на то, ведет ли она к искажению смысла высказывания, нарушая сам процесс коммуникации, либо создает акцент в речи говорящего. В любом случае степень важности чистоты произношения в решающей степени определяется сферой применения иностранцем русского языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Абдулаев, М. Разницу между фонетикой разных языков объяснили анатомией их носителей. Ключевыми оказались отличия в форме нёба / М. Абдуллаев. Тасс наука [Электронный ресурс]. – Дата публикации: 21.08.2019. URL: <https://nauka.tass.ru/nauka/6815313> (дата обращения: 10.06.2021).
2. Айрапетян, М.И. Прецедентные имена в медицине: «Синдром Мюссе» / М.И. Айрапетян, А.Е. Бакытжанова // Бюллетень медицинских интернет-конференций. 2013. Т. 3. № 7. С. 1015.
3. Акишина, А.А. Слушание (аудирование) // Учимся учить: Для преподавателя русского языка как иностранного 6-е изд., стер. / А.А. Акишина, О.Е. Каган. М.: Рус.яз. Курсы, 2018. С. 81–93.
4. Антонова, В.Е. Дорога в Россию. Учебник русского языка (элементарный уровень) / В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, М.В. Сафронова, А.А. Толстых. М.: Златоуст, 2016, 344 с.
5. Багана, Ж. Акцент и ошибки как проявление интерференции // Вестник Воронежского государственного университета / Ж. Багана, Е.В. Хапилина 2006, №1, с. 55–58.
6. Бакытжанова, А.Е. Формы патристического воспитания иностранных студентов-медиков (из опыта работы кафедры РКИ СГМУ). // Модернизация

воспитательной работы в образовательной организации./ Сб. материалов V-й региональной научно-практической конференции кураторов (воспитателей) образовательных организаций высшего и среднего профессионального образования / А.Е. Бакытжанова. 2017. С. 10–12.

7. Бакытжанова, А.Е. Профессионально ориентированная подготовка будущих ординаторов на подготовительном отделении медицинского ВУЗа // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность. сборник статей I Международного конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов: в 2 частях. Российский университет дружбы народов / А.Е. Бакытжанова. 2017. С. 49–53.

8. Бакытжанова, А.Е. Особенности работы в смешанных группах студентов-медиков // Языковая личность. Речевые жанры. Текст//Материалы Всероссийской молодежной конференции. Таганрогский государственный педагогический институт имени А.П. Чехова; Ответственный редактор И. В. Голубева / А.Е. Бакытжанова. 2014. С. 17–20.

9. Бакытжанова, А.Е. Ономапоэзия в художественном тексте (на материале произведений В.В. Бианки «Лесная газета» и Е.А.Благининой «Гори-гори ясно» // Предложение и Слово. Сборник научных трудов. Ответственный редактор С.В. Андреева / А.Е. Бакытжанова. 2013. С. 120–124.

10. Бакытжанова, А.Е. Динамика прецедентных элементов в печатных СМИ (на материале заголовков российских газет 1970-х - 2000-х гг.) / А.Е. Бакытжанова // Развитие словообразовательной и лексической системы русского языка. Материалы III Республиканского научного семинара. \ под ред. О.И. Дмитриевой, Т.Н. Александровой, С.А. Хромовой. 2009. С. 233–238.

11. Бакытжанова, А.Е. Прецедентный текст в печатных СМИ (на материале заголовков российских газет 1970-х-2000-х гг.) / А.Е. Бакытжанова //Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2008. № 65. С. 35–38

12. Бакытжанова, А.Е. Особенности обучения русскому языку как иностранному в смешанной группе / А.Е. Бакытжанова // Предложение и слово. Межвузовский сборник научных трудов. / под ред. О.В. Мякшевой. 2006. С. 545–547.
13. Балыхина, Т. М. Лингводидактическая теория ошибки и пути преодоления ошибок в речи иностранных учащихся / Т. М. Балыхина, О. П. Игнатъева. М.: Изд-во РУДН, 2006. 195 с.
14. Барановская, С.А. Принципы сопоставления фонетических систем / С.А. Барановская // Тезисы научно-методической конференции кафедры русского языка, посвященной 10-летию РУДН. М.: Изд-во РУДН, 1971.
15. Бархударова, Е.Л. Лингвистические основы создания национально ориентированных курсов русской фонетики / Е.Л. Бархударова. М.: МГУ, 2007.
16. Бодуэн де Куртене, И.А. Человечество языка. Избр. Труды по общему языкознанию / И.А. Бодуэн де Куртене М.: Наука, 1963.
17. Боженкова, Р.К. Интерференция как лингвокультурное взаимодействие различных фонетических систем: к постановке проблемы / Р.К. Боженкова, Т.Е. Мирзаева // Известия Юго-Западного государственного университета / Серия Лингвистика и педагогика. Курск. 2011, №1, С. 19–23.
18. Будник, Е.А. Фонетическая интерференция и иностранный акцент при обучении русскому произношению / Е.А. Будник // Lingua mobilis. 2012. № 3 (36). Челябинский государственный университет. Изд-во «Энциклопедия», 2012.
19. Брызгунова, Е. А. Практическая фонетика и интонация русского языка / Е.А. Брызгунова. М.: МГУ, 1963.
20. Вайнрайх, У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике / У. Вайнрайх. М.: Прогресс, 1972. Вып. 6. С. 33–34.
21. Виноградов, В.А. К проблеме иноязычного акцента в фонетике // Лингвистические аспекты обучения языку / В.А. Виноградов. М., 1976, вып. 2, с. 28–56.
22. Вавилова, Е.Н. Графическая и фонетическая интерференция в речи

вьетнамских студентов /Е.Н.Вавилова //Молодой ученый,2010.№10(21)С.128–133.URL:<https://moluch.ru/archive/21/2125/>(дата обращения:10.06.2021)

23. Вишнякова, С.А. Аудирование //Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учебное пособие для высш. учеб. заведений /Васильева Г.М. [и др.]; под ред. И. П. Лысаковой. М.: Владос,2017.С. 56–66.

24. Галеева, М. М. О некоторых методах изучения иностранного акцента в русском языке.//Фонетические исследования в целях обучения иностранных студентов русскому произношению / Под ред. Петрянкиной В.И. / М.М. Галеева.М.: Изд-во РУДН, 1977.

25. Галеева, М.М. Фонетический аспект в преподавании русского языка как иностранного на начальном этапе обучения /М.М.Галеева.М.:Изд-воун-тадружбы народов, 1986. 41с.

26. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст] / Н.Д.Гальскова,Н.И. Гез. М.:Академия,2004.226 с.

27. Голубев,А.П. Сравнительная фонетика английского, немецкого и французского языка/ А.П.Голубев,И.Б.Смирнова:М.: Академия,2005.

28. Гончаренко, В.А. Сопроводительный курс фонетики при обучении языку специальности иностранных студентов-медиков / В.А.Гончаренко, С.Б. Ковенева, Е.В. Узденова

//Preparingacompetitivespecialistasapurposeofmoderneducation:materialsoftheVinternationalscientificconferenceon November 20-21, 2015 Prague:Vedekovydavatelскеcentrum «Sociosfera-CZ», 2015.Р. 35–37.

29. Давлатова, М.М. Управление самостоятельной учебной деятельностью студентов при подготовке устного сообщения с использованием современных педагогических технологий / М.М. Давлатова, А.Е. Бакытжанова // Проблемы преподавания курса «Русский язык и культура речи» в ВУЗах. Тезисы докладов международной научно-практической конференции. 2016. С. 51–53.

30. Джонсон, М., Бакытжанова А.Е. Генетически модифицированные организмы:

за и против / М. Джонсон, А.Е. Бакытжанова. //Бюллетень медицинских интернет-конференций. 2014. Т. 4. № 11. С. 1240

31. Жаргалсайхан, Ш. Народная медицина в Монголии / Ш. Жаргалсайхан, А.Е. Бакытжанова. //Пропедевтика научной деятельности будущего врача. Материалы студенческой научной конференции кафедры русского и латинского языков СГМУ. /Под ред Л.П. Прокофьевой. 2018. С. 35–36.

32. Зайцева, В.Ю. Фонетическая интерференция при изучении немецкого языка как второго иностранного // Педагогика, психология, общество: актуальные исследования: материалы Всерос.науч.-практ.конф.смеждунар.участ.(Чебоксары,19март2021г.)/редкол.: Ж.В.Мурзина [и др.].Чебоксары:ИД

«Среда»,2021.URL:https://phsreda.com/ru/article/97837/discussion_platform (дата обращения:10.06.2021)

33. Камянова,Т.А. Успешный английский. Системный подход к изучению английского языка /Т.А. Камянова.М.:Эксмо,2017. 480с.

34. Кардозу В.М., Фернандеш Д.М., Бакытжанова А.Е. Гиподинамия – болезнь цивилизации// Бюллетень медицинских интернет-конференций. 2014. Т. 4. № 5. С. 704.

35. Кодзасов,С.В. Общая фонетика/С.В.Кодзасов, О.Ф.Кривнова.М.: Изд-во Российского государственного гуманитарного университета, 2001.592с.

36. Кодухов,В.И. Введение в языкознание/В.И.Кодухов.М.,1987.С.109–110.

37. Кулешов,В.В. Сопоставление артикуляционных баз английского и русского языков и фонетическая интерференция / В.В. Кулешов, А.Б. Мишин. М.,1987.

[Электронный ресурс]URL:<https://sci.house/russkiy-yazyik-scibook/1artikulyatsionnaya-harakteristika-zvukov-35416.html>(дата обращения10.06.2021)

38. Лебединский, С.И. Экспериментальное исследование индивидуальных стратегий переработки информации при понимании устной научн

- ойречи/С.И.Лебединский//Znanstvenamisel. 2018.Р.2, №15. Р.42–48.
39. Лебединский,С.И. Русский язык как иностранный: типовая учеб.программа для иностр.студентов1–4 курсов нефилол.специальностей вузов/С.И.Лебединский,Г.Г. Гончар.Минск:Белорус. гос.ун-т, 2018.
40. Логинова, И.М. Фонетический аспект обучения на кафедре русского языка и методики его преподавания РУДН/И.М.Логинова//Русистика,2015.№2.С.16–23.
41. Любимова Н. А. Фонетическая интерференция / Н.А. Любимова. Л.: Изд-во ЛГУ, 1985.
42. Малахова,М.Г. Актуальность исследования проблемы звуковой интерференции при обучении русскому произношению иностранных стдентов ввузе // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2018. №3/ М.Г.Малахова.URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/aktualnost-issledovaniya-problemy-zvukovoy-interferentsii-pri-obuchenii-russkomu-proiznosheniyu-inostrannyh-studentov-v-vuze>(дата обращения:10.06.2021).
43. Маркосян, М. Социальные болезни: сахарный диабет в Армении / М. Маркосян, А.Е. Бакытжанова //Бюллетень медицинских интернет-конференций. 2014. Т. 4. № 11. С. 1308.
44. Мерзаканова, С.П. Формирование фонетической компетенции на урокахрусскогоязыкакакиностранного /С.П.Мерзаканова, И.В. Щеглова//ВестникАГТУ.2012.№2(54)С. 104–107.
45. Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов /Под общ.ред. А.Н. Щукина. М.: Русский язык,1990.
46. Московкин, Л. В. Русский язык. Элементарный курс для иностранных студентов / Л.В. Московкин, Л.В. Сильвина. СПб: СМИО Пресс, 2002, 512 с.
47. Назиров, М. Статистические данные по борьбе с ВИЧ/СПИДОМ в Таджикистане / М. Назиров, А.Е. Бакытжанова // Бюллетень медицинских интернет-конференций. 2014. Т. 4. № 11. С. 1307.

48. Николаев, А.И. Особенности изучения интонационной интерференции якутского языка в ситуации искусственного многоязычия (экспериментально-фонетическое исследование). Часть 1 [Электронный ресурс]: монография /А.И.Николаев. СПб.: Научные технологии, 2019. 132 с. URL:<https://publishing.intelgr.com/archive/intonatsionnaya-interferentsiya-yakutskogo-yazyika.pdf>(дата обращения:10.06.2021)
49. Олесинова, М.М. Пособие по обучению письму (для подготовительных факультетов вузов СССР). Материалы для работы со слуха. 2-е изд., перераб. / М.М. Олесинова, Л.С. Сивенко, Н.Б. Шевелёв. М.: Русский язык, 1988, 63 с.
50. Панова, Р.С. Фонетическая интерференция в русской речи китайцев /Р.С.Панова // Вестник Челябинского государственного университета.2009.№22(160). Филология. Искусствоведение.Вып.33С. 83–86.
51. Подольская,Т.Е. К вопросу о фонетической интерференции/ Т.Е.Подольская,Т.С.Богомазова// Иностранные языки в школе.1979.№1. С.71–80.
52. Прокофьева, Л.П. Общение врача устная и письменная коммуникация: учебное пособие для иностранных студентов-медиков / Л.П. Прокофьева, А.Ю. Беляева, А.Д. Левицкая, А.Е. Бакытжанова и др. Саратов, 2019
53. Прокофьева, Л.П. Методика работы в смешанных группах / Л.П. Прокофьева, А.Е. Бакытжанова. // Язык в научной, профессиональной и межкультурной коммуникации: методика преподавания. Сборник материалов международной научно-методической конференции-семинара. 2014. С. 90–94.
54. Прописи для обучения письму иностранных студентов / Авторы-составители: А.Е. Бакытжанова, Л.П. Прокофьева. 9-е изд. Саратов: Изд-во Саратов. мед. ун-та, 2019, 38 с.
55. Рамиакатрариву, У.Ж. Лямблиоз: взгляд из России и Мадагаскара / У.Ж. Рамиакатрариву, Н.Н. Рафараанта, Ж.Ж. Каральская, А.Е. Бакытжанова // Бюллетень медицинских интернет-конференций. 2013. Т. 3. № 2. С. 335.

56. Репникова, Л.Н. О специфике обучения фонетике в курсе второго иностранного языка / Л.Н.Репникова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2016. №4(743). С. 85–95.
57. Реформатский, А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский. М.: Аспект-Пресс, 2003.
58. Реформатский, А.А. Фонология на службе обучения произношению неродного языка / Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии: Очерк: Хрестоматия. М., 1970.
59. Русский язык как иностранный: типовая учеб. программа для иностр. студентов нефилол. специальностей вузов / С.И. Лебединский [и др.]. Минск: РИВШБГУ, 2018.
60. Русский язык как иностранный: теория и практика преподавания: хрестоматия: учеб.-метод. пособие / Белорус. гос. ун-т; сост.: А. И. Басова [и др.]. Минск БГУ, 2018.
61. Сенцов, А.Э. Основные фонетические процессы и их проявление на примере французского и русского языков / А.Э. Сенцов, А.М. Коваленко // Молодой ученый, 2011. №2 (25). Т. 1. С. 223–225.
62. Соссюр, Ф. Курс общей лингвистики / Ф. Соссюр. М.: УРСС, 2004.
63. Стрекалова, Н.А. Влияние первого иностранного языка на изучение второго иностранного языка / Н. А. Стрекалова // Альманах современной науки и образования. №6 (61), 2012, с. 147–149
64. Степаненко, В.А. Привет, Россия. Русский язык как иностранный. Элементарный уровень (А1) / В.А. Степаненко, М.М. Нахабина, Е.Г. Кольовска, О.В. Плотникова. М.: Кучково поле, 2020, 272 с.
65. Строче, А.А. Прецедентные имена в истории болезни: «Синдром Дориана Грея» / А.А. Строче, А.Е. Бакытжанова. // Бюллетень медицинских интернет-конференций. 2013. Т. 3. № 7. С. 1014.

66. Трубецкой, Н.С. Основы фонологии / Н.С.Трубецкой. М.: Просвещение, 1961.
67. Чарыкова, О.Н. Фонетика и фонология / О.Н.Чарыкова // Введение в языковедение. М.: Истоки, 2016. С. 34–46.
68. Щерба, Л.В. Избранные работы по русскому языку / Л.В.Щерба. М.: Изд-во Учпедгиз, 1957.
69. Щерба, Л.В. Избранные работы по языковедению и фонетике / Л.В.Щерба. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1968.
70. Щерба, Л.В. К вопросу о двуязычии / Л.В.Щерба // Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. С. 313–318.
71. Щерба, Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В.Щерба. Л.: Наука, 1974.